

Tendencias de hablantes vascos en conversaciones en *Instagram*: el cambio de código y sus funciones¹

Trends of Basque speakers in Instagram conversations: code switching and its functions

Orreaga Ibarra*

Universidad Pública de Navarra

ABSTRACT: The objective of this article is to study the forms of language, the type of discourse and the resources used by young Basque speakers in their conversations on the social network *Instagram*. Specifically, we want to analyze Code Switching and see what function this linguistic phenomenon fulfills. The studied corpus comes from 30 students aged 18-25, proportionally distributed by gender; the production of one of them is chosen for two years. The analysis of this focus group shows that the functions that predominate in CS are connotative; in general to give expressiveness, humour and also a youthful touch. Likewise, the CS which means group solidarity is high. As for the referential functions, it serves to greet, to give encourage or to congratulate. Additionally, young people use a variety of strategies for building relationship on *Instagram*, including lexical, morphological, and phonological procedures. In summary, a tendency is detected to mark authenticity and identity through the use of local dialect variants as well as to use other languages that give them a touch of modernity. In short, we see a connection with local roots and at the same time a willingness to open to modernity, a «glocal» vision and use of the language.

KEYWORDS: code switching; youth language; social network; *Instagram*; Basque-Spanish.

¹ Investigación incluida en el proyecto: *Euskal gazteen praktika eta identitate eleaniztunak sare sozialetan/Análisis de las prácticas e identidades plurilingües de la juventud euskaldun en las redes sociales*. Proyecto de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) en colaboración con IKER UMR 5478, CNRS, Université Bordeaux Montaigne, Université de Pau et des Pays de l'Adour y Universidad Pública de Navarra (UPNA/NUP). Código; CPV: 79315000-S. Tipo de contrato: «Gizarte Ikerketa Zerbitzuak». Adjudicatario: UPV_EHU. Código contrato: IKER2020_008.

* **Correspondencia a / Corresponding author:** Orreaga Ibarra. Departamento Ciencias Humanas y de la Educación - Facultad de Ciencias Humanas y Sociales (UPNA/NUP). Edificio Los Magnolios, Planta Baja, desp. 0039 (31006 Pamplona). – orreaga@unavarra.es – <https://orcid.org/0000-0001-5018-9479>

Cómo citar / How to cite: Ibarra, Orreaga (2023). «Tendencias de hablantes vascos en conversaciones en *Instagram*: el cambio de código y sus funciones», *ASJU*, 57 (1-2), 457-473. (<https://doi.org/10.1387/asju.25963>).

Recibido/Received: 21-12-2022; Aceptado/Accepted: 24-03-2023.

ISSN 0582-6152 - eISSN 2444-2992 / © UPV/EHU Press



Esta obra está bajo una Licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

RESUMEN: *El objetivo de este artículo es estudiar las formas de lenguaje, el tipo de discurso y los recursos utilizados por los jóvenes vasco parlantes en sus conversaciones en la red social Instagram. En concreto queremos analizar el Code Switching y entrever qué función cumple este fenómeno lingüístico. El corpus procede de 30 alumnos voluntarios de 18 a 25 años distribuidos por género proporcionalmente; se elige la producción de uno de ellos durante dos años. El análisis de este grupo focal muestra que las funciones que predominan en el CS son funciones connotativas; en general para dar expresividad, humor y también un toque juvenil; asimismo es alto el CS que significa solidaridad de grupo. En cuanto a las funciones referenciales, sirve para saludar, dar ánimos o enhorabuena. Además, los jóvenes utilizan una variedad de estrategias para construir relaciones en Instagram, incluidos procedimientos léxicos, morfológicos y fonológicos. En resumen, se detecta una tendencia a marcar la autenticidad y la identidad mediante el uso de las variantes dialectales locales y a su vez a utilizar otras lenguas que les den un toque de modernidad; en definitiva, se busca conexión con las raíces locales y a la vez abrirse a la modernidad, una visión y un uso «glocal» de la lengua.*

PALABRAS CLAVE: *cambio de código; lenguaje juvenil; red social; Instagram; euskara-castellano.*

Es para mí un honor participar en este homenaje a José Ignacio Hualde, investigador nato y entusiasta de la Filología. Durante nuestra vida académica hemos coincidido en numerosos tribunales, defensas de tesis, congresos etc. Mi admiración por su empeño en la filología vasca y su brillante carrera, fruto de la cual son sus numerosos artículos y monografías, donde prima, especialmente su fino olfato para la fonología. Vayan desde aquí mis mejores deseos y ánimos para seguir con tan intensa y fructífera dedicación.

1. Introducción y estado de la cuestión

El objetivo de este artículo es estudiar las formas de lenguaje utilizadas en la red social Instagram, el tipo de discurso y los recursos utilizados por los jóvenes vasco parlantes en sus conversaciones en esta red social. Más en concreto, pretendemos investigar las motivaciones para cambiar el código en un chat de Instagram de jóvenes universitarios y de esa manera ver las tendencias de evolución y de futuro que irrumpen en la sociedad. Para ello hemos elegido la conversación como género textual; las conversaciones escritas virtuales en chat.

Los datos parten del proyecto Gaztesare y de los datos lingüísticos que esta plataforma alberga; este proyecto trata de abrir una ventana pública en la red al conocimiento de las prácticas multilingües de los jóvenes vascos, con el objeto de que sirva para su posterior consulta y reflexión en ámbitos sociales y académicos. El proyecto se basa en el estudio de las nuevas prácticas multilingües de los jóvenes vascos en el entorno mediático de las redes sociales. A partir del análisis de las producciones en Instagram y Facebook de jóvenes universitarios de Nueva Aquitania, Euskadi y Navarra, se trata de ahondar en la posible relación de esas nuevas prácticas lingüísticas con nuevos principios y valores sobre las lenguas y las variedades dialectales entre los jóvenes vascos. El estudio se basa en una muestra de la producción de 30 jóvenes voluntarios, entre 18 y 25 años, que pertenecen a la Eurorregión mencionada.

Como decíamos, el fenómeno lingüístico de estudio son las razones del cambio de código, o Code Switching (CS en adelante), es decir, queremos entrever qué función cumple este fenómeno fascinante para muchos lingüistas. Para ello debemos tener en

cuenta que se trata de un discurso escrito oralizado. En las siguientes líneas examinaremos los diversos métodos involucrados en el cambio de código.

El cambio de código se puede estudiar desde varias perspectivas: lingüística, psicolingüística, sociolingüística, etnolingüística, antropología, filosofía... Por tanto, no es de extrañar que no haya un acuerdo general sobre una definición. En este artículo analizaremos el cambio de código desde una perspectiva sociolingüística, siguiendo la definición de Myers-Scotton (1983), de cambio de código en la misma conversación. El CS (code switching) ocurre en la misma acción cuando el hablante alterna dos códigos, idiomas o variedades de idiomas, tanto que este constituye una manera de hablar no marcada. Este investigador propone la teoría del modelo «no marcado»; este modelo trata de diferenciar diferentes tipos de CS dependiendo de la motivación sociopsicológica. La no marcación supone un modelo de conversación, la cual constituye la variedad lingüística ‘más esperada’, mientras que el código marcado sería la variedad menos común para este tipo de conversaciones. Los lingüistas lo ven como una habilidad sobresaliente y como un índice de habilidad bilingüe; para algunos investigadores (Mondada 2007), esta llega a ser una manera de hablar no marcada y habitual. Sin embargo, generalmente se percibe como una expresión de degeneración o distorsión del lenguaje.

El marco sociolingüístico pragmático asume que las razones del cambio de código son esencialmente estilísticas y, por lo tanto, no es suficiente tratar el fenómeno únicamente sobre la base de la estructura interna, en las frases. Gumperz (1982) ha sugerido que el cambio de código debe verse como una forma de discurso como una oportunidad para que los hablantes bilingües expresen su identidad social. En realidad, Blom y Gumperz (1972) son los primeros en estudiar patrones de alternancia en diferentes variedades de idiomas, es decir, entre el idioma estándar y el dialecto en una aldea noruega. Demostraron que el cambio de código no es el resultado de una adquisición lingüística imperfecta de ambos idiomas, es una estrategia adoptada por los hablantes para expresar aspectos de su identidad étnica y social. En esta publicación, se presentan por primera vez los conceptos de cambio de estado y código de conversación. La primera ocurre cuando diferentes variedades se alternan con cambios de interlocutor, contexto o tema, y la segunda cuando ocurren cambios en las variedades sin factores externos. Por otro lado, el cambio de código metafórico ocurre en una sola interacción, lo que se llama metafórico porque explota las asociaciones entre códigos y roles sociales para efectos comunicativos.

Gumperz (1982) sugiere que el hablante bilingüe de una comunidad de habla elige el CS como una opción comunicativa propia; es decir, desde el punto de vista lingüístico el CS constituye un modo de discurso. De la misma manera, se puede decir que la alternancia de estilo o de dialecto es una opción del hablante monolingüe. La alternancia serviría para una función expresiva y esta posee, a su vez, una función pragmática. Finalmente, sostiene el autor que el cambio de código se encuentra más frecuentemente en el habla informal. Gumperz sugiere seis funciones del discurso que surgen de los datos de tres estudios de cambios de código en diferentes pares de idiomas: español-inglés, esloveno-alemán e hindi-inglés. Las siguientes son las funciones individualizadas: referenciar (cambiar el código de referencia), especificación del destinatario (un mensaje de código se dirige a un destinatario específico), interjección (una interjección cambia de código), repetición (repetida por un mensaje de

código), calificación del mensaje (es decir, introducir un tema en un idioma y luego comentarlo en otro) y personificación u objetivación (un mensaje codificado implica un tono personal u objetivo, el hablante en el mensaje simboliza el nivel de participación de las personas).

En Heller (1988) encontramos otro ejemplo de la conexión entre el idioma y la identidad étnica. En su trabajo, el cambio de código es visto desde una perspectiva sociopolítica, como una estrategia política, especialmente para la movilización étnica; es una forma de que las personas adapten su idioma para que puedan lograr sus objetivos. Reconoce que un cambio de código puede ser común (uso habitual del lenguaje) o inusual (violación de las expectativas). Cómo los grupos poderosos usan el lenguaje para mantener su poder y cómo reaccionan los grupos subordinados y cambian sus elecciones. Más tarde, Auer (1998) analiza la conversación bilingüe y se cuestiona por qué los bilingües cambian de código. Este autor, utilizando métodos de trabajo de campo analítico y de la etnometodología, argumenta que los participantes y la interacción conversacional continuamente producen nuevos marcos; cambian algunas de las características de la situación y cada elección ejerce una influencia en la subsiguiente elección por ese hablante o por los otros.

Por último, Fantini (1992) afirma que el bilingüe cambia de código por diferentes razones: por efectos pragmáticos, utilizando la lengua marcada o no esperada para enfatizar algo, como un recurso metalingüístico, para salir de un sistema lingüístico y verlo desde otro punto de vista, en respuesta de un tópico: algunos temas están ligados a experiencia en una lengua o como *triggering*: esto ocurre cuando aparece una palabra que está en las dos lenguas y atrae al hablante a olvidar en qué lengua está hablando y continúa en la otra lengua, también por el contexto de la comunicación, cuando el contexto o la experiencia está conectado a una cultura (limitaciones culturales), y finalmente para eliminar problemas de traducción o para citas como una función pragmática o metafórica. En otras investigaciones de habla juvenil, por ejemplo, Ferrero (2005) demuestra que el CS español-árabe cuenta con una gran aceptación entre los jóvenes. Elías-Olivares (1976) también afirma que el CS es algo habitual entre mejicanos que hablan inglés, y que el hecho de comunicarse solo en español les resulta ostentoso.

El CS vasco-español que es un fenómeno antiguo en nuestra comunidad, está recibiendo cada vez más atención (Lantto 2014; Muñoa 1997; Ibarra 2010, 2015) y no sólo es propio de niños (Ezeizabarrena & Aéby 2010) o de jóvenes o de los hablantes que no han adquirido completamente la lengua. Por el contrario, está presente en todos los hablantes bilingües, tanto en las comunidades de hablantes nativos vasco-españoles (Amonarriz 2008) como entre hablantes vascofranceses (Epelde & Oyharçabal 2009).

2. Materiales y métodos

El corpus de las conversaciones procede de un chat de Instagram de nuestro corpus del proyecto Gaztesare. Enlace: <https://egelapi.ehu.es/course/view.php?id=935>. Como es sabido, Instagram es una red social especialmente utilizada por los jóvenes. Como tal, se ha completado un corpus a partir de una muestra de producciones realizadas por 30 universitarios en las redes sociales Facebook e Instagram en 2018 y

4 años atrás. A la base de datos se tiene acceso desde la plataforma de consulta Gaztesare, que recogerá las producciones de Instagram y Facebook. Se puede consultar en este enlace <https://ikerbaiona.korpoweb.com/admin/> En nuestro caso, se elige las conversaciones de Instagram el hablante GS002 (de Bizkaia) de 2015 y 2016, en total 66 conversaciones.

Asimismo, la investigación se ha completado con un estudio etnolingüístico realizado entre los jóvenes que participan en la muestra en el que se ha incidido en las razones estilísticas, identitarias e ideológicas que subyacen a esos usos multilingües. En este estudio piloto se han puesto en práctica metodologías para la recogida, almacenamiento y análisis de la producción lingüística en redes sociales, y se han abierto nuevas cuestiones de investigación para un estudio con una muestra más amplia de los usos en redes sociales entre los jóvenes vascoparlantes en la Euroregión de Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra. Así se llega a un número total de 22.430 conversaciones de la red social Instagram y 1.772 de Facebook. La producción obtenida es en parte pública y con acceso por cualquier seguidor o amigo de los voluntarios, pero la mayoría de los alumnos nos han proporcionado también su producción del chat de Instagram. Podemos decir que el corpus Gaztesare es hoy en día el mayor corpus de interacción informal escrita entre jóvenes que se ha recogido en el ámbito vascoparlante. Como decíamos, uno de los objetivos es analizar estas producciones con un enfoque en la elección del idioma y los fenómenos de hibridación, con cambios de código entre dialectos y español / francés / inglés y euskera en particular. Por otra parte, la investigación busca conectar estas prácticas multilingües con nuevas identidades, ideologías, mitos y valores en línea. Gaztesare quiere situar el caso de la juventud vasca en un contexto internacional, y es especialmente consciente de las nuevas tendencias ideológicas y de identidad que se han identificado en las estructuras de valores de los jóvenes de Europa Occidental.

En cuanto a la recogida de muestras se ha recopilado la producción en Instagram y Facebook de 6 estudiantes de cada facultad participante en el proyecto: Ciencias Sociales y de la Comunicación (UPV/EHU, Bizkaia), de la Facultad de Educación, Filosofía y Antropología (UPV/EHU, Guipúzcoa), de la Facultad de Letras (UPV/EHU, Álava), de la Facultad de Humanas y Sociales de UPNA (Pamplona) y de la Facultad Pluridisciplinar de Bayona (UPPA). En total, 30 alumnos de 18 a 25 años que se distribuyen por género proporcionalmente han tomado parte en la muestra que se ha almacenado en formato multimodal en la empresa Codesyntax2 que diseña un protocolo de descarga que se envía en formato ZIP y por medio de WeTransfer.

Uno de los criterios éticos decididos por el equipo Gaztesare ha sido asegurar a los voluntarios su total anonimato. Para ello se les ha solicitado que seleccionen en la muestra que descargan de Instagram y Facebook solo los archivos que contienen texto escrito, y también que eliminen las fotografías y videos que podían suponer un riesgo a su intimidad. Además, se ha utilizado un método de encriptación por medio de MD5 para anonimizar el texto, ocultado así los datos personales de los textos y también de los nombres que se han encontrado en los mensajes de chat. El resultado final ha sido un corpus constituido por un total de 22.430 conversaciones de la red social Instagram y 1.772 conversaciones de la red social Facebook.

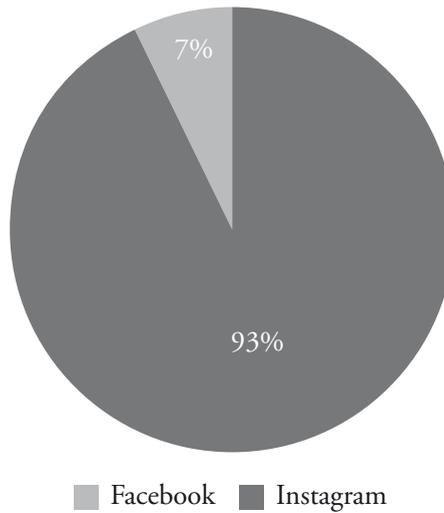


Figura 1

Corpus de conversaciones recopiladas en el proyecto Gaztesare

3. Resultados. Análisis de nuestro corpus

3.1. Tipos de cambio de código

Siguiendo a Poplack, clasificamos los tres tipos de cambio de código o CS; en total hay 124 casos.

3.1.1. Cambio de código emblemático

En este tipo de cambio se incluyen frases hechas, locuciones idiomáticas sueltas y elementos independientes (Poplack 1980; Appel & Muysken 1996) que tiene por objetivo enfatizar utilizando expresiones ya marcadas. En el discurso hablado juvenil muchos son conectores pragmáticos que introducen argumentos y conclusiones, sirven para articular enunciados; en definitiva, es la manera de constituir la coherencia del texto hablado. Todas ellas le dan al discurso viveza, precisión y fuerza. En este apartado se incluyen los marcadores: *en plan*, *lasai*, *venga*, *hombre*, *fijo*, *trankil*, *sin más*, *keba* (qué va), *aber* (a ver). Algunos de ellos, como los dos últimos, aparecen lexicalizados en euskera.

- (1) —Jajajaj suele pasar... *lasai* [tranquilo/a] ke acabaras encontrando una!

3.1.2. Cambio de código intraoracional

Se trata de una alternancia dentro de la oración, donde una de las condiciones es la de equivalencia. Supone un domino de las reglas sintácticas de las dos lenguas para no alternar en puntos donde resulte agramatical el cambio. Por medio de ella, el or-

den de la frase tiene que resultar gramatical, tanto los complementos que van delante como los de detrás. En estas inserciones, puede introducirse una palabra en euskera con determinante en castellano; son palabras que se introducen cuando el hablante habla en castellano: *unas biurris* [traviesas], *potxolada* [encanto], *azterketa* [examen].

- (2) —Asi si se empiezan bn *las gabonas* [navidades] sii
 (3) —Sii bastante agobiaoo con las *azterketas* [exámenes]

Otras veces aparece esta estructura: verbo *izan* [ser] y predicado, colocando el sintagma atributo a la derecha: —naiz [soy] *un afortunado*, —baiii naz [si soy] *una prin-gada en toda regla*, —da [es] *super bona*, —izaten da [suele ser] *una gozada*.

En este sentido Poplack (1980) afirma que los bilingües más competentes en ambas lenguas no sólo practican la alternancia con mayor frecuencia, sino que tienden a realizarla dentro de las estructuras oracionales y en mayor variedad de contextos.

3.1.3. Cambio de código interoracional

La alternancia interoracional es un rasgo muy habitual en el habla juvenil. El discurso está estructurado en euskera, y las oraciones que se insertan son de todo tipo: copulativas, condicionales y subordinadas. A menudo se utiliza las siguientes partículas: *y*, *para*, *que*, *asik*, *si* en muchos casos unidos por *y* y *que* después dan el salto al castellano:

- (4) —ia idazten dotzut nire lagun batek gure dauelako in zu iten zabizen carrera y por si nos podias resolver unas dudas.
 [—Te escribo porque un amigo quiere hacer la carrera que haces tú y por....]

Otras veces el CS sucede después de una pausa:

- (5) —...y fijo k apruebas tooddooo hala ta guztiz sortee on !!
 —... [no obstante, buena suerte]

3.2. La escritura en Instagram

En primer lugar examinaremos qué recursos ortográficos se utilizan, como elisiones, epéntesis y sustituciones. De hecho, además de la ortografía los jóvenes utilizan todos los procedimientos: léxico, morfológico, fonológico-fonético, para lograr su objetivo comunicativo. Algunos investigadores enfatizan una tendencia similar (Pérez-Gaztelu & Zulaika 2014: 111). Como muestra de la coloquialidad, hay que señalar el uso de elementos ortográficos que permiten oralizar la escritura, como el alargamiento de vocales, normalmente con una función atenuativa; el empleo de puntos suspensivos, que reproducen la entonación dejando suspendido el enunciado o el uso de onomatopeyas para imitar la risa.

Sin duda estamos ante un nuevo modo de comunicación escrito y espontáneo a la vez, donde es habitual un grado alto de emotividad, en el que se impulsa la amistad y por tanto, es el medio que más se aleja de la escritura reglada y académica. Asimismo, los fallos ortográficos, el escaso uso de las mayúsculas y de las marcas de puntuación constituyen la tendencia más habitual. Así, es común en las redes la eliminación de

vocales y el uso incorrecto de las letras *b*, *v*, *s*, *c*, *z*. Podemos decir que se destaca la «oralidad escrita» y la «escritura oralizada»; es decir, que se escribe como se habla o se habla como se escribe. El discurso es «dialógico», con oralidad, dinamismo y falta de planificación, lo que indica y muestra una gran informalidad. También es frecuente el uso de emoticonos típicos del discurso en la Red, que permiten expresar estados de ánimo, y modalizar el enunciado imitando las expresiones faciales (Mayans 2000), en resumen, es una necesidad de comunicar mucho en poco tiempo. La escritura refleja lo oral, como ocurre con las elisiones de vocales, sin embargo, las características del lenguaje escrito están intercaladas; por ejemplo, grupos de consonantes: *hy ke* [hay que], *ktl* [qué tal], *asi k* [así que]. Gómez-Torrego (2001) y López (2003) los consideran «textos escritos oralizados a medio camino entre el habla y la escritura».

3.2.1. Elisiones

Uno de los rasgos de la oralidad escrita son las elisiones (Vaqueiro 2012), así, los acortamientos y abreviaturas son una característica del discurso juvenil y muchas palabras aparecen apocopadas: *Santotora* (Santo Tomasera) *Arrigon* (En Arrigorriaga).

Otras veces son elisión de vocales en grupos de palabras muy utilizados: *Zln:* (ze-lan) [cómo], *Pasándolo dpm*, *Kba*, *kbaaa*, *ke ba* (qué va), *Ktl a salido???* (qué tal).

3.2.2. Sustituciones

Se detecta una tendencia a utilizar la *k* y la *g* con sonido velar sonoro como en euskera (*algien*, *llege*); el uso no es sistemático pero aparece a menudo *k-*: *ke kerais*, *ke os kiera*: —*Ktl a salido?* como en la grafía vasca. Estas frases ilustran el fenómeno:

- (6) —*Keda kon algien* para verla sino para obligarte un *poko* y *ke se aga mas ameno jajajajaj*
- (7) —Para cuando *llege* ese momento *ke* este todo *ditxo*

En lugar de *y*-se escribe *i*: *estoi* y *u* en lugar de *b*: *Ueeeeesoss*. También el grafema *Tx* aparece en lugar de *ch*: como en este caso: *Yo ya me e etxo fan vuestro*. *H* no siempre se utiliza (*a salido*, *ombre*), o se utiliza cuando no es necesaria: *Haber* [a ver]. Todas ellas constituyen un descuido del nivel de corrección de la lengua que se pueden etiquetar como «deliberadas» cuyo objetivo es hacer más coloquial el chat.

3.2.3. Epéntesis

En general el alargamiento se produce al final de la palabra, es alargamiento de vocales: *eee ajjaaj*, *Baaii*, *tooddo*, *zortee*, *Oso ondoo pasaaa guaperaas*, *Mi xikitaaa*, *fiestukiii*, pero también hay inserción de letras entre vocales: *Bijar* (bihar) [mañana], que reflejan la pronunciación.

3.2.4. Escritura dialectal

En la escritura se detecta una estrategia de uso del dialecto propio, de vernacularización, una escritura dialectal que refleja la pronunciación y el léxico local, alejado

del euskera académico. En nuestro chat aparece principalmente el dialecto vizcaíno en verbos: *gustau jatzu??* [te gusta?] *nik bebai (nik ere bai)* [yo también]. Y en elementos léxicos: *bariku* (ostirala) [viernes], *martitzenia* (astearte) [martes], *amatata* (itzalita) [apagado]. Uno de los rasgos más sobresalientes es que el verbo y el auxiliar aparecen unidos en la misma palabra: *Goatzezeaa?* (gogoratzzen zara) *nundartuziñan??* (non sartu zinan), *enbidaue* (egin behar dabe). También cabe destacar las elisiones de consonantes *d,r,g* entre vocales aunque sean de diferentes palabras: *Sentitzeot*, (sentitzen dut), *esangoizut* (esango dizut), *bizizea* (bizi zera), *Nabazu* (nahi baduzu), *Oida* (hori da) y el cierre de grupos vocálicos.

En la discusión creada por la entrada «Idazteko moduez» [Sobre las maneras de escribir] en un blog de escritores (Perez-Gaztelu 2012), se subraya que los jóvenes se enorgullecen de utilizar sus variantes dialectales, así provocan una especie de envidia ante los demás si es una desviación del estándar. Además, en ocasiones la escritura resulta híbrida, de manera que se confunde en qué lengua se escribe; estas dos partes del discurso reflejan esa escritura:

- (8) *Ke si la gente pide ke les agas fotos sera por slgo pork gente ke sake fotos hay muxtas pero ke merezcsn ls pens....Zumbs es deoorte ee ademas ke es txungo izimos una vez en rl insti ...*

3.3. Funciones del cambio de código

A continuación analizaremos las funciones que cumple del cambio de código. En primer lugar clasificamos las funciones referenciales.

3.3.1. Referencia

El cambio de código se realiza para dar mayor precisión a lo dicho. De esta forma se busca precisión, transparencia y rellenar un hueco, es el caso de una palabra técnica o una palabra en inglés o una oración en español. Estas inserciones se consideran fórmulas marcadas, es decir, estas frases están estructuradas en la otra lengua y brindan transparencia. En este caso es para introducir referencias que pueden estar tanto en euskera como en castellano, hay 15 casos:

- (9) —A oraintxe bertan dekot inglesekoa dala *tipo obligatorio* kurtsoan.
[—Ahora tengo inglés que es de tipo obligatorio en el curso]

Lo mismo ocurre si la frase está en castellano y se introduce la palabra en euskera. Como en este caso, donde palabras culturales como *gabona* o *itxura* en euskera aporta precisión.

- (10) —Con lo que me gustan a mi *las gabonas* [Navidades]
(11) —Si hay ke bailrs se baila ee aunk la *itxura* [el aspecto] no sea

3.3.2. Añadir algo nuevo a la conversación

A veces, el cambio de idioma se hace como un juego, al añadir algo a la conversación en la segunda parte se cambia al euskera, hay 2 casos. Esta estructura la sugiere

Poplack (1980). La alternancia interoracional es un rasgo muy habitual en el habla juvenil. «La alternancia en el discurso aporta colorido, el discurso está estructurado en euskera, y las oraciones que se insertan son de todo tipo» (Ibarra 2014: 11).

- (12) —baina ezin izan dodala ezebe begiratu, oin *en el tren a ver si miro algo porque sino* [Pero que no he podido mirar nada, ahora en el tren...]
 (13) —ta hori guztiari gehitu *ke e roto el sillin de la bici cuando iva y se me a ido la carrera* [y a todo esto súmale que he roto el sillín...]

3.3.3. Menciones indirectas

Para repetir lo que otros dicen de manera indirecta, la finalidad es introducir las palabras de otros y a menudo va encabezado por una oración principal y una subordinada con conjunción *que*; hay 3 casos:

- (14) —a eskerrik askoo eeee ruben..la ba esan dozte *que tiene este sabdo (sic) una prueba* [—gracias ruben...pues me han dicho que tiene...].

3.3.4. Menciones directas

Para introducir menciones directas, es el caso de una canción o de poner de manera entrecomillada lo que dicen otras personas; hay 2 casos.

- (15) —Nire gurasoak eta taldekideek beti esaten didate *joe no ganas carreras pero tienes mas gente animandote ke los ke ganan* [—Los del equipo siempre me dicen, joee...]

3.3.5. Aclarar algo dicho anteriormente

El objetivo es aclarar y precisar lo dicho, en total hay dos casos:

- (16) —Bueno zeu lasai hori danori pasetan jaku nonoz, nik bebai izin dodaz holango egunek, *no con la bici por supuesto* [—Bueno. Tú tranquilo a todos nos pasa alguna vez, yo también he tenido días así *no con...*]

3.3.6. Introducir frases hechas

Estas frases a veces van introducidas por la expresión «esaten dana»; son expresiones fijas de origen popular y de transmisión oral cuyo significado no puede deducirse de las palabras que los componen y que hay que entender como auténticos fósiles lingüísticos. Hay 12 casos.

- (17) —Ba esaten dana *las cosas de palacio van despacio* [—pues como se dice...]

Las palabrotas también son frases hechas:

- (18) —Katxis en la mar
 (19) —Pena handiarekin egon nintzen *kaguen la letxe* [me dio mucha pena...]

Al introducir frases hechas es habitual el CS. Lantto (2014) investiga en Bilbao y afirma que incluso los bilingües que no cambian de código con frecuencia saltan al español para introducir jergas o palabrotas en el discurso vasco. La susceptibilidad de estos elementos al cambio se examina desde puntos de vista estructurales, discursivos y sociolingüísticos. Se entiende que los fenómenos se fortalecen entre sí: cuando coexisten diferentes dispositivos estilísticos y de toma de postura, se vuelven aún más destacados, subrayando así el efecto por el que fueron introducidos en la conversación.

3.3.7. *Saludar, dar ánimo o enhorabuena*

A menudo, estas funciones pragmáticas se cumplen en español, francés o euskera. Son palabras, elementos lexicales que se introducen en cualquier idioma: en inglés, francés o en euskera. Se usan para agradecer, felicitar, dar ánimo y expresar afecto; hay 18 casos.

- (20) —Zoriooonaaakk *bobbaa* ??
 (21) —*Perfekto!! Mertzzi, perfect?*
 (22) —Ba agian baii [igual sí] eee *no pierdas la esperanza*
 (23) —Que va mujeeer *lasai* [tranquila] si es lo más normal

Las palabras de cariño parecen expresar amor, esto es, parte de la expresividad que usan especialmente las chicas: *pitxin, amor, makina, guapetontxiii, cariñoooooo*. En este caso también habla en castellano y la inserción es en euskera, con diminutivo: *mosutxus* [besitos].

- (24) —pero de lo poco que te conozco me pareces majísima. *Mosutxus guapetonaaa*

El objetivo de los jóvenes es compartir este mundo interior. Así, para algunas personas, el conocimiento de lo interior, de lo íntimo, aparece vinculado con la amistad. Es precisamente este fenómeno uno de los más llamativos en las redes sociales, como los adolescentes se muestran a sus amigos y comparten su intimidad (Dans 2015: 2).

A continuación analizamos las funciones metafóricas o connotativas.

3.3.8. *Dar expresividad, hablar con humor y en broma*

En estos casos se inserta expresiones como: *flipas, te pasas, k pasada, a tope, k me dicesss, k guay...* que le dan un toque de humor y expresividad. Así podemos decir que la jerga se usa para introducir humor; el lenguaje juvenil necesita creatividad, rapidez y continuos cambios. Los jóvenes utilizan nuevas palabras y expresiones, cambiando los viejos usos. Representan parte de la identidad al usarlas y en total encontramos 23 casos.

Explica la sorpresa, así como la repetición de las letras; este es otro recurso utilizado:

- (25) —*joeee ya te digo* ajjjajaja arratsalde osoa pasa dot beragaz ??
 [...ajaj he pasado toda la tarde con él]
 A. Ya eso es verdad, risas van a ser fijo *orduen* [entonces] perfecto

En esta conversación, se insertan palabras y locuciones fossilizadas (*superpozik* [supercontental], *hombre, fiyo*) en español para dar expresividad:

- (26) —gero holan nau, *zombi* ajjaja... *no soy persona*
[luego así estoy zombi...]
(27) —*Ke tiempos akellos ee*
(28) —Joe azken aste hauek ditut gainezka *ke ganas de desconectar*
[joe estas últimas semanas las tengo a tope ke ganas ...]

3.3.9. *Dar un toque de ironía*

Aunque no aparece en muchas ocasiones, sí se detectan algunas ocasiones; en total encontramos 4 casos.

- (29) —Bueno bueno, zara *un chico ocupado* eee ajjaaj
—[Bueno, eres un chico ocupado]

3.3.10. *Cortesía o autocensura*

Este recurso se usa para quitarle fuerza a lo que se está diciendo, se llama autocensura y consiste en ser más cortés y el objetivo es rebajar un poco lo que se ha manifestado anteriormente; además se utilizan diminutivos para este procedimiento. En total encontramos 2 casos. Así afirma Gammaldi (2018: 24): «Italian expats code-switch when trying to mitigate the meaning of a sentence and avoiding to use swear words and vulgar expressions». En este caso, la segunda parte de la oración está en castellano:

- (30) —Gaurkoa ya inde dau, *ez dot oso ondo in pero bueno ajajja para lo que había mirado...*
[—Lo de hoy ya está hecho, no lo he hecho muy bien pero...]

3.3.11. *Enfatizar la amistad y la solidaridad*

Se realiza un cambio de idioma para subrayar la relación de grupo y de identidad. Al mismo tiempo, las siguientes expresiones caracterizan a los jóvenes: se dicen palabras fijas, perfectas, redondas, resumidoras de todo. Hay 13 casos:

- (31) A. Ez dotzut asko ezetan baie *te pega...*
A. [no te conozco mucho *pero te pega*]
(32) —aiii ba zorte on! atopeee y trankil *ajajja que fiyo que sale bien*
[—aiii buena suerte! atope y tranquila que ...].

En esta conversación se enfatiza la relación de grupo y la identidad:

- (33) A: La uni ondo bizitzen gara baina da *una mierda*
A. [en la Uni vivimos bien pero...]
(34) —Ni ondo *dándolo todo en batxi*
[—Yo bien dándolo ...]

3.3.12. Autenticidad

La finalidad del CS es expresar autenticidad, verdad. La conexión con las emociones explica el CS. En este apartado se expresa una conexión emocional y se hace una elección estilística. De esta manera, el hablante se siente parte del mismo grupo. Se consigue mediante el uso de expresiones intercaladas en el euskera; en total hay 5 casos como *ya te digo*, *Ke ba keba imposible*.

También las encontramos en estas otras inserciones:

- (35) —Ba esan ziguten ondo in gendule, *yo para ser sincera nengoen tan cocentrada que ni se como salio* jajaja
[—Nos dijeron que lo hicimos bien, yo....]
- (36) —jajajaja enaz inoiz egon, baie *por una amiga cualquier cosa* ajajaja
[—no he estado nunca, pero por...]

3.3.13. Exhibicionismo o cosmopolitismo

En el corpus aparecen las siguientes expresiones (*perfect*, *show*), que además de aportar humor, indican el dominio del inglés y así se expresa una especie de cosmopolitismo; hay 7 casos. Gammaldi (2016) cita las siguientes razones para el cambio de código: creatividad, exhibicionismo, empoderamiento, precisión, velocidad, uso de anglicismos, autocensura, conciencia y poco esfuerzo. El exhibicionismo está íntimamente ligado al cosmopolitismo, es decir, a dar una apariencia cosmopolita.

- (37) —zozte bakizue esan *porplis?* [Si sabéis algo decirlo *porplis*]

La palabra *Porplis* es la unión de *por favor* y *please*. Aquí también se introduce en inglés.

En este contexto las expresiones en inglés le dan conexión y un toque de humor:

- (38) A. Uesaaa ondo ibiliiii [que te vaya bien]
B. Thank you darling [gracias querida]
A. Jajaja ba orls kaka bat [la orla una caca]
B. *Deusto style* [estilo Deusto]

3.3.14. Toque juvenil

Así se introducen expresiones comunes en el habla juvenil (*a lo*, *del tipo*, *sin más*), son expresiones que le dan a la conversación un toque juvenil y que son de un uso habitual; hay 15 casos. Pero, además de estos dichos, hay otros como:

- (39) —*me da que* momentuen megak falla zaurien
[—me da que de momento le fallan los megas].
- (40) —Ez dotzut asko ezetan baie *te pega...*
[—no te conozco mucho pero te pega]

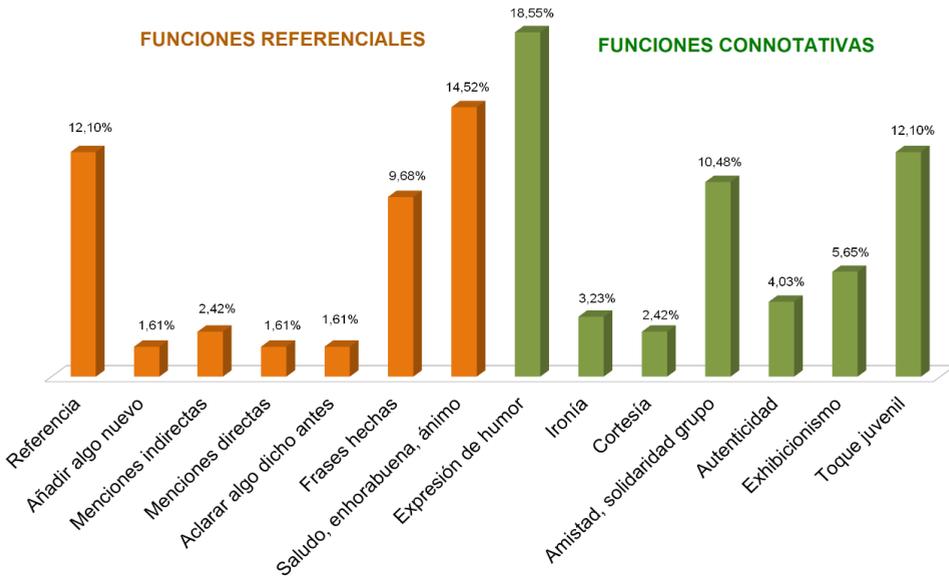


Figura 2

Funciones del cambio de código

4. Discusión y conclusión

Cuando hablamos expresamos nuestra realidad, diferentes lenguajes representan diferentes realidades y el cambio entre dos idiomas es una expresión de mundos diferentes. Por lo tanto, cambiar el código marca la identidad y la pertenencia al grupo. Así, los jóvenes investigados realizan un cambio de código en la lengua escrita, cuando no se espera encontrar CS; porque cuando un hablante escribe tiene tiempo para pensar, sin embargo, a pesar de hacerlo conscientemente, hay un cambio de lengua.

Una vez analizados los rasgos de los chats extraemos las siguientes conclusiones: la primera, es que el CS es un rasgo convencional un rasgo aceptado en su repertorio en una comunidad bilingüe. Un resultado de este estudio es que todos los hablantes alternan la lengua y ninguno de ellos se mantuvo fiel durante todo el tiempo a su lengua materna. Obviamente las normas de la comunidad respecto al CS revelan un rasgo característico sobre la habilidad bilingüe y ellos adoptan las normas del CS aplicables a su comunidad. Por lo tanto podemos hablar de un CS convencional, ya que representa una rutina normal, un modo de usar la lengua. La actitud favorable y la frecuencia del CS revelan que es una característica significativa de la habilidad bilingüe e implica una identificación con ella. Los jóvenes estudiantes vascoparlantes alternan la lengua utilizando los tres tipos de CS: intraoracional, extraoracional y emblemático.

En cuanto a las funciones que cumple el CS vemos que son las funciones connotativas las que predominan; en general para dar expresividad, humor (18,5 %) y tam-

bién para dar un toque juvenil (12,10 %). El cambio de código se puede utilizar para enfatizar aún más la informalidad del modo de habla. Asimismo predomina el CS que significa solidaridad de grupo (13 %). En un plano más secundario está la cortesía, la ironía y la autenticidad. En cuanto a las funciones referenciales, se cambia de lengua para saludar, dar ánimos o enhorabuena. En segundo lugar son abundantes las funciones referenciales (15 %), lo que se dice en una lengua se mantiene en esa lengua, tanto en euskera como en castellano.

Por otra parte, en nuestro estudio destacamos el uso de las variantes vernáculas de los dialectos locales, es decir, se detecta un uso del euskera no estándar y coloquial. Se trata de una escritura muy alejada de la estándar y que refleja el uso oral de la lengua, como recursos primordiales para la estilización y el desempeño de la autenticidad en las redes sociales escritas. Este uso añade naturalidad e identidad a los escritos. Los hablantes jóvenes eligen conscientemente el tipo de lengua y de escritura que usan y distinguen cómo expresarse en función de la situación, del interlocutor y del medio en que lo hacen. El chat no deteriora la formación lingüística de los hablantes ni el respeto a sus códigos normativos —son estudiantes universitarios conocedores de las normas de la lengua—, sino que el canal poco a poco está creando sus propios registros. En resumen, se detecta una tendencia de autenticidad a marcar la identidad mediante el uso de las variantes dialectales locales. Como resultado, en estos mensajes aparecen vivas marcas de variantes orales, por lo que podemos decir que se conservan con gran vitalidad. En el caso de las lenguas minoritarias, las variantes de la lengua local cumplen esta función de desarrollar su propia identidad en su entorno personal.

Evidentemente, esta escritura es cambiante; se trata de un euskera no estándar, que reproduce la oralidad en su literalidad, una escritura antinormativa que funcionaría como un elemento de libertad, que roza la transcripción fonética y a la vez difumina las fronteras entre las lenguas, con una ortografía mixta que vale para todas las lenguas, diríamos, donde grafías como *k*, *g*, *b* se usan a veces como en euskera y el uso de la *h* es aleatorio; a ojos vista todo parece un *continuum*. La alternancia de lenguas y el uso de los mismos grafemas hacen dudar a veces de la lengua que está en uso, ej. *keba* (qué va), el antinormativismo es un rasgo. No obstante, esta escritura —muy distinta de la utilizada en comunicaciones formales— no es una mezcla improvisada de diferentes códigos lingüísticos, sino que tiene unas bases sistemáticas compartidas.

Fenómenos semejantes se detectan en Alemania: Androutopoulos (2000) estudia la ortografía utilizada en los anuncios de la subcultura, resumiendo los fenómenos en seis distintos tipos de ortografías: ortografía fonética, coloquial, regional, prosódica, interlingual y homófona. Así lo señalan también otros investigadores del euskera: «Hay un alejamiento consciente de la normativa adquirida en la enseñanza —lo que veremos también en la escritura de los chats— que parece responder a la búsqueda de sintonía con hablantes también jóvenes» (Pérez-Gaztelu & Zulaika 2014: 3).

En resumen, los jóvenes construyen su identidad juvenil en la red y este estilo se fundamenta en: alternancia lingüística (inglés, castellano, rasgos cosmopolitas), escritura con recursos válidos para las dos lenguas, uso de elementos coloquiales españoles y escritura con rasgos fonéticos y de variantes locales alejadas de lo estándar, las que dan identidad y autenticidad al grupo y que le dan cohesión, por ej. *eukin ebe* (izan zuten), *biber bebai* (bihar ere bai). En resumen, el lenguaje profundo, la identidad ju-

venil vasca y las nuevas tendencias hunden sus raíces en lo más tradicional y a la vez se dirigen hacia lo más moderno.

Bibliografía

- Amonarriz, Kike. 2008. Gazte hizkerak - hizkera gazteak. *BAT Soziolinguistika Aldizkaria* 68.167-183.
- Androutopoulos, Jannis. 2000. Non-standard spellings in media texts: The case of German fanzines. *Journal of Sociolinguistics* 4(4). 514-533.
- Appel, René & Pieter Muysken. 1996. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Auer, Peter (ed.). 1998. *Code-Switching in conversation. Language, interaction and identity*. London & New York: Routledge.
- Blom, Jan-Petter & Jean Gumperz. 1972. Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Northern Norway. In Jean Gumperz & Dell Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics*, 407-434. New York: Holt, Rinehart, and Winston.
- Clyne, Michael. 1967. *Transference and Triggering: Observations on the Language Assimilation of Postwar German-speaking Migrants in Australia*. The Hague: Nijhoff.
- Dans, Isabel. 2015. Identidad digital de los adolescentes: la narrativa del yo. *Revista de estudios e investigación en psicología y educación*, nº extra 13. 1-4.
- Eatsman, Carol. 1982. *Codeswitching*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Elías-Olivares, Lucía. 1976. Language use in Chicano Community: A Sociolinguistic Approach. *Working Papers in Sociolinguistics* 30. 1-26.
- Epelde, Irantzu & Beñat Oyharçabal. 2009. Code Switching en las variedades orientales del vasco. <https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00389939> (09/11/2023).
- Ezeizabarrena, María José & Sara Aéby. 2010. Les phénomènes de code-switching dans les conversations adulte-enfant(s) en Basque-Espagnol: une approche syntaxique. *Corpus* 9. 53-80. <https://doi.org/10.4000/corpus.1960>.
- Fantini, Alvino. 1992. *Exploring bilingual behavior. Interspectives: A Journal of Transcultural & Peace Education, CISV Quaterly*. 73-77 (B. Banks & J. Watson (eds.), *Proceeding from Korea Symposium*, Newcastle).
- Ferrero, Carmen & Nilsa Lasso-Von Lang. 2005. *Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington: Author House.
- Gómez-Torrego, Leonardo. 2001. La gramática en Internet. In *I Congreso Internacional de la Lengua Española, «El español en la sociedad de la información»*. Valladolid <https://congresosdelengua.es/valladolid/paneles-ponencias/nuevas-fronteras/gomez-l.htm>.
- Gumperz, Jean. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heller, Monica. (ed.). 1988. *Codeswitching. Anthropological and sociolinguistic perspectives (Contributions to the Sociology of Language 48)*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ibarra, Orreaga. 2010. Alternancia lingüística en el euskera coloquial de los jóvenes vasco-parlantes navarros: algunas razones para su uso. In Adela Costa, M. D. García, Pilar García, Paulina Ribera, Angustias Iglesias, Mateo del Pozo & Carmen Rodríguez (eds.), *Interacció comunicativa i ensenyment de llengües*, 249-256. València: Universitat de València.
- Ibarra, Orreaga. 2014. Tipología y pragmática del Code Switching vasco-castellano en el habla informal de jóvenes bilingües, *Lapurdum* 18. 23-40. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.2485>.

- Ibarra, Orreaga. 2015. Sare sozialak, euskalkiak ikertzeko baliabide gisa. *Lapurdum* 3. 153-173. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.2658>.
- Lantto, Hanna. 2014. Code-switching, swearing and slang: The colloquial register of Basque in Greater Bilbao, *International Journal of Bilingualism* 18(6). 633-648. <https://doi.org/10.1177/1367006912457274>.
- López, Salvador. 2003. *El lenguaje de los 'chats'. Aspectos gramaticales*. Granada: Port-Royal Lingüística.
- Mayans, Joan. 2000. El lenguaje de los chats: entre la diversión y la subversión. *Revista iWorld* 29. 42-50.
- Mondada, Lorenza. 2007. Le code-switching comme ressource pour l'organisation de la parole-en-interaction. *Journal of Language Contact* 1(1). 168-197. <https://doi.org/10.1163/000000007792548396>.
- Muñoa, Inma. 1997. Pragmatic functions of code-switching among Basque-Spanish bilinguals. In María del Carmen Cabeza, Anxo M. Lorenzo & Xoán Paulo Rodríguez (eds.), *Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo*, 528-541. Vigo: Universidade de Vigo. <http://webs.uvigo.es/ssl/actas1997/04/Munhoa.pdf> (09/11/2023).
- Myers-Scotton, Carol. 1983. The negotiation of identities in conversation: A theory of markedness and code choice. *International Journal of the Sociology of Language* 44. 116-136.
- Perez-Gaztelu, Elixabete. 2012. Idazteko moduez. *31eskutik blog*. <https://31eskutik.eus/2012/12/10/idazteko-moduez/> (09/11/2023).
- Perez-Gaztelu, Elixabete & Zulaika, Esther. 2014. Comunicarse escribiendo en las redes. *RAE-IC: Revista de la Asociación Española de Investigación de la Comunicación* 1(1). 117-128. <https://doi.org/10.24137/raeic.1.1.13>.
- Poplack, Shana. 1980. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: towards a typology of code-switching. *Linguistics* 18(7-8). 581-618. <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>.
- Vaqueiro, Montserrat. 2012. Ciberlenguaje juvenil en las redes sociales. In *Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación y en la Cultura / IV Congreso Leer.es, Salamanca, España, 5 al 7 de septiembre de 2012*.

